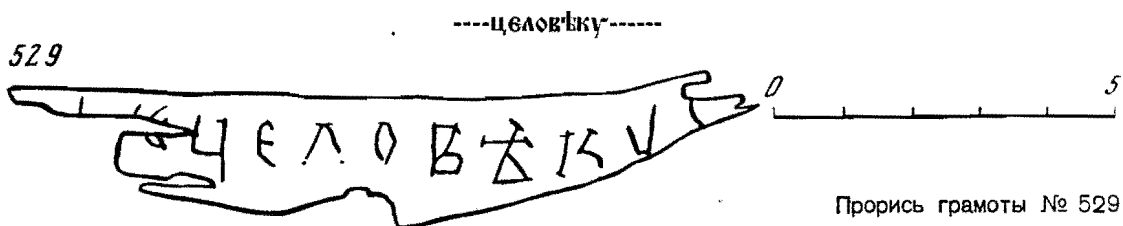


## Грамота № 529

Грамота № 529 найдена на Троицком раскопе, в ярусе 3, в квадрате 210, на глубине 1,16 м. Это небольшой обрывок верхней строки документа:



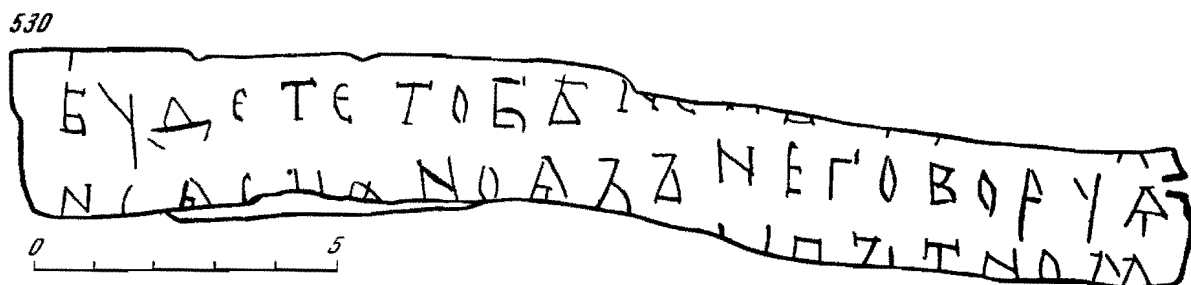
Длина 10,8 см, ширина 1,9 см.

Стратиграфическая дата: конец XIV в. Для палеографической характеристики и истолкования мало данных.

## Грамота № 530

Грамота № 530 найдена на Троицком раскопе, в ярусе 4, в квадрате 210, на глубине 1,27 м. Документ утратил верхнюю и нижнюю части:

бУДЕТЕ ТѢБѢ-----  
---СЦАНО АЗЪ НЕ ГОВОРУ А  
-----ПЫТНОМ



Длина 19,5 см, ширина 2,8 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIV в. Палеографические признаки не противоречат этой дате.

Во фрагментированном тексте выделяются лишь отдельные слова: «будете», «язъ не говору». Для толкования недостаточно данных.

## Грамота № 531

Грамота № 531 найдена на Троицком раскопе, у его восточной стены, в траншее, выкопанной для дренажа раскопа, в ярусах 13—14, на глубине 2,00—2,40 м. Это целый документ, написанный на двух сторонах берестяного листа.

На внутренней стороне коры:

Далее следует текст того заявления, которое Климьята должен был сделать Коснятину по поручению Анны. «Возложити поруку» в словаре Срезневского имеет единственный перевод «совершить рукоположение». Однако такой перевод здесь не годится. Смысл рассматриваемого места связан с глаголом «поруковати», негодовать. «Како еси возложило пороукоу на мою сестроу и на дощерь еи» — как (по какой причине) ты разгневался на мою сестру и на ее дочь? Очевидно, что под «моей сестрой» подразумевается не сестра Анны, а сестра Климентя, т. е. сама Анна. «Назовало еси сьтроу мою коровою и дощере блядею». Описанное в грамоте оскорбление Анны и ее дочери по Церковному уставу Ярослава квалифицировалось как серьезное преступление, подлежащее взысканию штрафа с оскорбителя: «Аще кто назовет чюжую жену блядию, а будеть боярьскаа жена великих бояр, за срам еи 5 гривен злата, а митрополиту 5 гривен злата, а князь казнить; и будеть менших бояр, за срам еи 3 гривны злата, а митрополиту 3 гривны злата; а оже будеть городских людей, за сором еи 3 гривны сребра или рубль, а митрополиту такоже; а сельской жене 60 резан, а митрополиту 3 гривны»<sup>127</sup>.

«А нынеца Федо прьехаво, услышаво то слово и выгонало сетроу мою и хотело потяти». «Федо» — известная в Новгороде форма имени Федор (ср. летописное сообщение под 1234 г.: «А новгородьць ту убиша 10 мужь: Феда Якуновича тысячьского. . .») <sup>128</sup>. «Слово» в данном контексте может означать «попрек», «обвинение» (см. словарь Срезневского). «Потяти» — убить. Перевод фразы: «А теперь Федор, приехав, услышав тот попрек, и выгнал сестру мою и хотел убить». Приведенная фраза продолжает прямую речь Климьяты, поскольку Анна названа в ней «сестрой моей».

Далее следует обращение Анны к Климьяте: «А нынеца, господине брате, согадаво со Воелавомо, молови емоу тако». «Сьгадати» — рассудить, обдумать, посоветоваться, уговориться. «Воелав» — по-видимому, испорченная форма имени Воеслав, Воислав, уже встреченного в берестяной грамоте № 509. В словаре Тушикова отмечены ростовец Воислав Добрынич под 1220 г., новгородец Воислав Попович под 1372 г., а также новгородец Нозарья Воиславич XV в. Перевод фразы: «А теперь, господин брат, посоветовавшись с Вое(с)лавом, скажи ему (т. е. Коснятину) так».

«Еси возложило то слово, тако доведи». Понятие «доводити» имеет прямое отношение к практике судопроизводства. Производные от него: «довод» — разыскание, «доводчик» — судебный исполнитель. «Довести» — доказать на основании принятого правопорядка, довести до конца расследование. Смысл рассматриваемой фразы: ты обвинил — в таком случае докажи правильность обвинения.

«Аже ти возомолови Коснятино». «Аже» — если. «Ти» — усилительная частица. «Вьзмолвити» — сказать. Перевод фразы: «Если же скажет Коснятин».

«Дала роукоу за зяте». «Дати руку» — поручить. Возможно, Коснятин ответит: «Она поручилась за зятя». В таком случае: «. . . ты же, браце господине, молови емоу тако», т. е.: «. . . ты же, господин брат, скажи ему так».

«Оже боудоу люди на мою сьтроу, оже боудоу люди, при комо боудоу дала роукоу за зяте, то те я во вине». Глагол «быти» здесь употребляется в условном наклонении. «Люди» в данном контексте «свидетели». «Быти в вине» — быть виноватым. Перевод фразы: «Если бы нашлись свидетели на мою сестру, если бы нашлись свидетели, при которых она якобы поручилась за зятя, тогда вина на мне». Заключительную часть фразы возможно понимать как просьбу Анны к Климьяте взять ее на поруки, т. е. принять ее предполагаемую вину на себя, поскольку вся фраза вложена в уста Климьяты. Однако не менее возможно, что здесь проявлена непоследовательность, естественная при переходе от прямой речи к косвенной: следующая фраза документа снова обращена к Климьяте.

<sup>127</sup> Новгородская Первая летопись. . ., с. 483. Не исключено, что слово «корова» в данном контексте — также ругательство. Ср. с известной перебранкой рыбаков в инициале «М» Псалтври XIV в.: «Потяни, корвни сынь. — Самъ еси таковъ» (Свириш А. Н. Искусство книги древней Руси. XI—XVII вв. М., 1964, с. 200).

<sup>128</sup> Новгородская Первая летопись. . ., с. 73, 284.

отанепоклококлиматевратегосподинепопецалоуномоемоорудьекоснятин  
оуанынеизветаемоулюдемикакоесивозложилопороукоунамоюсестроуинадоцерьени  
азовалоесисьтроу моюкоровоюидоцереблядеюанынецаведопрьехавоуслышавотослово  
ивыгналосетроу моюихотелопотатианынецагосподиневратесогадавосоветавомоломовинемоу  
такесивозложилоотословотакодоведнажетивозомоловикоснятинидалароукоу  
азазатетыжебращегосподинемоловинемотак

На внешней стороне коры:

ожебоудоулюдинамоюсьтроуожебоудоулюдинприкомовоудоудалароукоузазатетотевовине  
тыпаковратеиспытавокоторословозвелонаманпороукоуавоудоулюдинатомотобенесетра  
амоужевинеженатыжеманпотенинезернаведоридалламоддоцикоунылюдемисызвето  
моазакладпросилаипозоваломеневуюгостиназопрьехаллажеоньпоехалопроцарекатако  
азосолюддворянопогривнесьбра

Длина 42,8 см, ширина 5 см.

Стратиграфическая дата: рубеж XII—XIII вв. Палеографические приметы указывают на то же время. Обращают на себя внимание формы букв В, Ъ, Ы, Ь. В большинстве случаев В имеет равноудельные верхнюю и нижнюю половины, что характерно для XI—XII вв., но иногда верхняя половина этой буквы сокращена — признак, характерный для времени начиная с XIII в. Все перечисленные буквы чаще всего имеют геометрические очертания, но иногда их петли набухают, что характеризует то же время начиная с XIII в. Набухшие петли раньше появляются у В, нежели у Ъ, Ы и Ь. Именно эта палеографическая стадия отражена грамотой № 531.

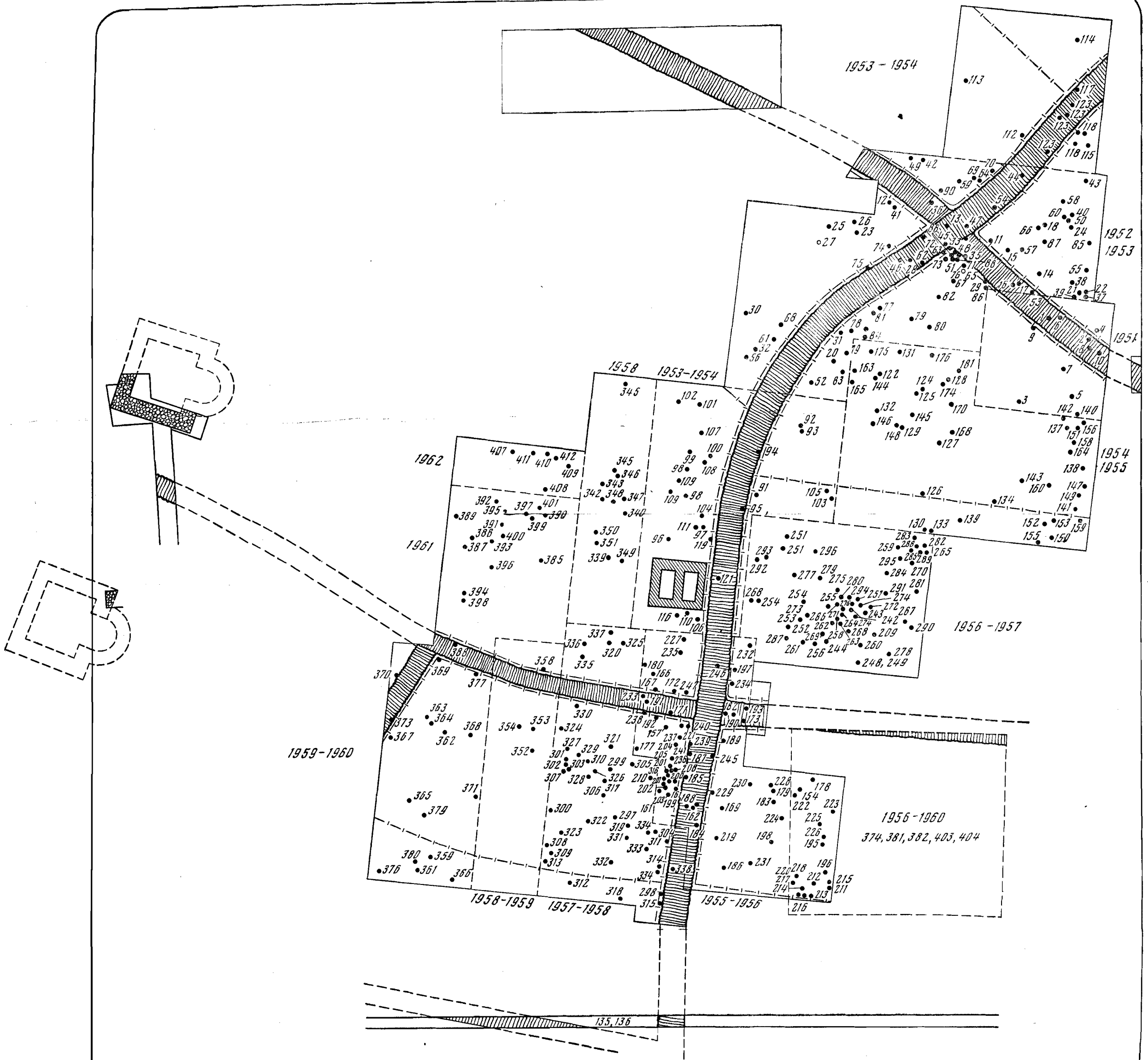
Грамота может быть разделена на слова так:

«От Ане покло ко Климате. Брате господине, попецалоуи о моем орудье Коснятиноу. А ныне извета емоу людеми. Како еси возложило пороукоу на мою сестроу и на доцерь еи, назовало еси сьтроу мою коровою и доцере блядею. А нынеца Федо прьехаво, оуслышаво то слово и выгналосетроу мою и хотело потяти. А нынеца, господине брате, согадаво со Воелавомо, молови емоу тако. Еси возложило то слово, тако доведи. Аже ти возомолови Коснятино. Дала роукоу за зяте. Ты же, браце господине, молови емо тако. Оже боудоу люди на мою сьтроу, оже боудоу люди, при комо боудоу дала роукоу за зяте, то те я во вине. Ты пако, брате, испытаво, которое слово звело на мя и пороукоу. А боудоу люди на томо, тебе не сетра, а моужевине жена. Ты же мя и потени, не зеря на Федора. И даяла моя доци коуны людеми с ызветомо, а заклада просила. И позовало мене во погосто. И язю прехала, оже онь поехало проце, а река тако: Азо солю 4 дворяно по гривене събра».

«От Ане» — от Анны. Такое же написание этого имени встречено в берестяной грамоте № 477. «Покло» — недописанное слово «поклоно». Климата — уменьшительная форма имени Климент, хорошо известная в новгородских документах.

Для слова «попечаловати» в словаре Срезневского указано только одно значение: опечалиться. Однако здесь больше подходит перевод «позаботиться». Примеры такого употребления этого слова встречены в грамотах № 49 («попецалуете»), 135 («пецалесь»), 167 («пецелилесь»), 289 («попецалуися»), 302 («попечалуешь»), 310 («попецалишсе»), 373 («попецалисе»), 468 («пецалуеше»). «Орудие» — дело, в том числе дело судебное. «Коснятин» — хорошо известная в Новгороде древняя форма имени Константин. «Брате господине, попецалоуи о моем орудье Коснятиноу» следует переводить: «Господин брат, позаботься о моем деле перед Коснятином». Из этой фразы видно также, что Климата был братом Анны.

«Извета» — повелительное наклонение от глагола «изветовати», имевшего значение «утверждать», «объяснять», «объявлять». «Людеми» — людьми. Контекст фразы предполагает, что здесь опущен предлог «перед», а вся фраза переводится так: «А теперь объяви ему перед людьми». Поскольку в числе значений слова «люди» имеется и «свидетели», может быть предложен еще более конкретный перевод: «А теперь объяви ему при свидетелях».



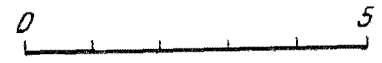
Сводный план находок берестяных грамот на Неревском раскопе (1951—1962 гг.)

531

+ ѿ а н а поклоко к л н м а т' б р а т е р о с п о д н и н е п о п е ч а л о у н о м о е м о р о у д б е к о с н а т' н н  
 о у а н з и н е н з в е т а с м о ж л о д е м н к а к о е с н в о з л о ж н л о п о р о у к о у н а м о ю с е с т р о у н н а д о ч е р в е н н  
 а з о в а л о с с е с т р о у м о ю к о р о в о н н а d o ч е р е б л a d б н д н з н e ч л a e d o п р б e x a в o o f c л a ш a в o t o c л o в o  
 н e з н б o н a л o c e t p o y m o y n x o t e l o p o t' a t' n a n z n e ч a г o c п o d н e б р a t' e c o г a d a в o c o в o e л a в o m o m o л o в н e m o y  
 т a b o e c n v o z л o ж н л o t' o c a b b o t' a k o k o d o' e b e d n a ж e t' n v o z m o l o v n k o c n a t' n n o d a l a p o u k o f  
 л з a z a t' e t' a ж e b p a ч e г o c п o d н n e m o л o в e m o t a k o

531 об.

o ж e b o x a o y л ю д н н a m o p o c b t p o y o ж e b o x a o y л н d n п р н k o m o b o y d o y d a l a p o u k o y z a z a t' e t o t e a v o v n n e  
 т a п a k o б р a t' e n c n z i t' a b o k o t' o p o e c c л o в o z b e л o n a m a n п o p o u k o f a b o y d o y л ю d n a t' o m o t o b e n e c e t p a  
 a m o x ж e v n n e ж e n a t' a ж e m a n п o t e n n e z e p a n a f e d o p a n d a a l a m o a d o y n k o y n n л ю d e m n c z n z b e t o  
 m a z a k a d a m p p e c n a n n o z o v a l o m e n e b o p o t o c t a n a z o п р e x a l a m o ж e o n e p o g x a l l o п p o ц e a p e k a t a k o  
 a z o c o л n d a b o p a n o p p h e n g c b b p a



«Ты пако, брате, испытаво, которое слово звело на мя и пороукоу». «Пако» — в данном контексте «же», «в свою очередь». «Испытати» — разузнавать, исследовать, расспросить. «Слово» — здесь «причина», «повод» (см. словарь Срезневского). «Звести поруку» — дословно «свести поруку», т. е. освободить от наложенных обязательств. Здесь это значение не подходит. Вероятно, «звело» — искаженное написание слова «возвело»; слог «во» выпал, так как предшествующее слово также оканчивалось на -во. Перевод фразы: «Ты же, брат, разузнай, какая причина возвела на меня гнев (Коснятина)».

«А боудоу люди на томо, тебе не сетра, а моужеви не жена» — а если бы нашлись свидетели на том (т. е. подтверждающие справедливость гнева Коснятина на Анну и ее дочь), я тебе не сестра, а мужу не жена. Иными словами, Климята и муж Анны имеют полное право отречься от нее.

«Ты же мя и потени, не зера на Федора». «Потени» — повелительное наклонение от уже употребленного в документе глагола «потяти», убить. «Зера» — зря, взирая. Глагол «зрети» имеет значение и «выжидать» (см. словарь Срезневского). Перевод фразы: «Ты же меня и убей, не дожидаясь Федора», т. е., не дожидаясь, когда это сделает Федор. Рассматриваемая фраза позволяет сделать вывод, что Федор, прогнавший Анну и хотевший ее убить, — муж Анны, а также подтвердить, что Анна просила Климяту именно о поручительстве за нее, гарантируя свою невиновность самой жизнью.

Далее в письме Анны излагаются обстоятельства дела, послужившего поводом для ее оскорбления со стороны Коснятина. «И даяла моя доци коуны людьми с ызветомо, а заклада просила». «Даяла» — давала. «Доци» — дочь. «Коуны» — деньги. «Людеми» — при свидетелях. «Извет» — в данном контексте производное от «изветовати», объявлять публично. Для понимания этой фразы и самих обстоятельств дела важным представляется одно из положений Псковской Судной грамоты: «А кто имет дават серебро в заим, ино дати до рубля без заклада и без записи, а болши рубли не давати без заклада и без записи. А кто иметь. . . ти ссуда серебра по доскам без заклада боле рубля, ино того доска повинити, а того права, на ком сочат»<sup>129</sup>. По всей вероятности, «изветы» грамоты № 531 синонимичны «записям» Псковской Судной грамоты, иначе «доскам». Нелишним будет напомнить, что о «досках» говорится в Новгородской I летописи под 1207 г. в рассказе об известном восстании, когда восставшие «что на дъщьках а то князю оставиша»<sup>130</sup>. Дочь Анны давала деньги в рост, соблюдая все существующие правила. Однако очевидно, что она распоряжалась не своими деньгами, а деньгами Коснятина, причем делала это в отсутствие своего мужа, которому, как это следует из существа дела, деньги для отдачи в рост были поручены Коснятином. По всей вероятности, Коснятин заподозрил, что доход с его денег получается бесконтрольно зятем и всей семьей Анны. Сама Анна поручителем за зятя не была и нанесенное ей оскорбление считает безосновательным.

«И позовало мене во погосто». Речь здесь, естественно, идет о Коснятине, который «позвал в погост» именно Анну. Формула «позвати в погост» тождественна понятию вызова в суд для предъявления обвинения. Псковская Судная грамота пишет по этому поводу следующее: «А которой позовник пойдет исца звати на суд, и той позванный не пойдет на погост к церкви позывницы чести, или стулится от позывницы, ино позывница прочести на погосте перед попом»<sup>131</sup>. Обстоятельства предъявления обвинения Коснятином характеризуют социальное состояние Анны и ее семьи. Известная формула новгородских докончаний постановляет: «. . . кто купець, поидет в свое сто, а смерд поидет в свой погост». Речь в грамоте, следовательно, идет об обвинении и оскорблении смердов, «сельских жен».

«И язю прехала, оже онь поехало проце». «Прехала» — искаженная форма слова «пръехала», приехала. Перевод фразы: «И я приехала, а он поехал прочь». «А река тако» — а говоря так.

<sup>129</sup> Памятники русского права, вып. 2, с. 290, ст. 30.

<sup>130</sup> Новгородская Первая летопись. . ., с. 51, 248.

<sup>131</sup> Памятники русского права, вып. 2, с. 289, ст. 24.

«Азо солю 4 дворяно по гривене събра». «Солю» — слю, шлю. «4 дворяно» — четырех дворян. Дворянин в данном контексте — судебный исполнитель. Такое значение имеет это слово в Уставной Двинской грамоте 1397 г. («А кто на кого челом бьет, дворяне и подвоиские позовут к суду») <sup>132</sup> и в Новгородской Судной грамоте («А кто кого позовет в селе позовкою или дворянином, ино дать срок на сто верст две недели») <sup>133</sup>. «По гривене събра» можно было бы переводить «по гривне собрать», но вероятнее видеть здесь испорченное «по гривне сръбра». Количество дворян, по-видимому, определено числом обвиненных, которых также было четверо: зять Анны, ее дочь, сама Анна и муж Анны Федор.

Историческое значение грамоты № 531 состоит в том, что она демонстрирует применение норм гражданского судопроизводства, известных по юридическим памятникам XV в., в эпоху, на 200—250 лет более раннюю. Ниже приводится ее полный перевод:

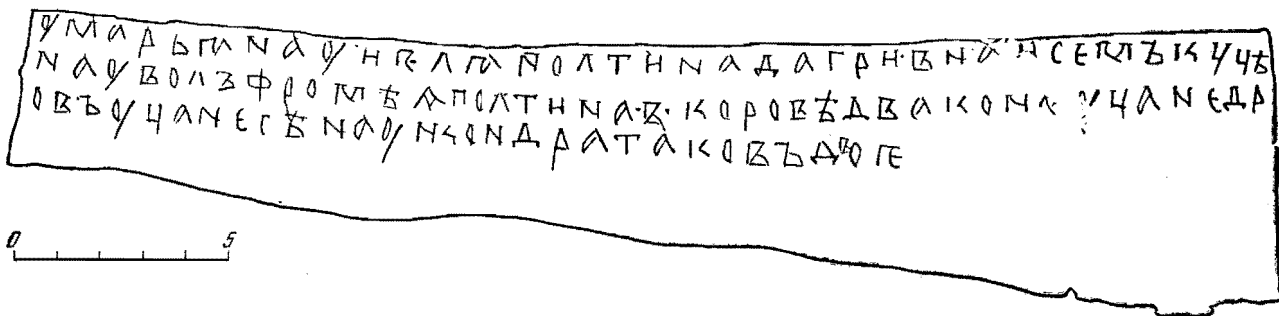
«От Анны поклон к Климьяте. Господин брат, позаботься о моем деле перед Коснятином. А теперь объяви ему при свидетелях: „Почему ты разгневался на мою сестру и на ее дочь? Ты назвал сестру мою коровою, а дочь блядью. А теперь Федор приехав, услышав тот попрек, и выгнал сестру мою и хотел убить“. А теперь, господин брат, посоветовавшись с Вое(с)лавом, скажи ему (Коснятину) так: „Ты обвинил, так докажи“. Если же скажет Коснятин: „Она поручилась за зятя“, ты, господин брат, скажи ему так: „Если бы нашлись свидетели на мою сестру, если бы нашлись свидетели, при которых она якобы поручилась за зятя, тогда вина на мне“. Ты же, брат, разузнай, какая причина возвела на меня (его) гнев. А если бы нашлись свидетели тому (что Коснятин прав), я тебе не сестра, а мужу не жена. Ты же меня и убей, не дожидаясь Федора. А давала моя дочь деньги при свидетелях, открыто, а заклада просила. И позвал меня (Коснятин) в погост, и я приехала, а он поехал прочь, сказав: „Шлю 4 дворян по гривне серебра“».

## Грамота № 532

Грамота № 532 найдена при раскопках на Дмитриевской ул., в квадрате 67, на глубине 2,75 м. Это целое письмо:

оу марьяна оуника полтина да гривна семъкуцѣ  
на оу волъ фронтъ полтина в коровѣ два кона оуцане др  
овъ оуцане сѣ на оу кондрата ко въ двое

532



Прорись грамоты № 532

Длина 29,5 см, ширина 6,5 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIV в. Палеографические признаки указывают на то же время. Отметим ступенчатую форму В и игованные буквы с прямой горизонтальной перемычкой не в середине, а наверху. Оба указанных признака бытуют с середины XIV в.

<sup>132</sup> Грамоты Великого Новгорода и Пскова, с. 145, № 88.

<sup>133</sup> Памятники русского права, вып. 2, с. 218, ст. 41.